

Ing. IVO SABIONCELLO

Institut za slatkovodno ribarstvo — Zagreb

## Strana imena naših slatkovodnih riba

Čitajući raznu ribarsku literaturu na stranim jezicima, često nađemo na ime pojedine ribe bez njenog latinskog naziva. U koliko ne vladamo imenima riba na stranim jezicima, što je čest slučaj, jer i drugi narodi imaju kao i mi više raznih naziva za jednu te istu ribu, to vrlo često ne znamo o kojoj se ribi govori. Ni bolji rječnik neće nam dati pozitivan odgovor, u koliko se ne radi o sasvim običnoj i poznatoj ribi, a traženje po stručnoj ribarskoj literaturi dotičnog jezika oduzima nam dosta vremena.

U namjeri da se ova poteškoća otkloni sastavljen je slijedeći tabelarni pregled stranih imena za najobič-

nije slatkovodne ribe, svrstanih po familijama. Tablica obuhvaća 51 vrstu naših slatkovodnih riba. Uz hrvatsko ime pojedine ribe naveden je i njen stručni, tj. latinski naziv. Pored toga dano je za svaku nabrojenu ribu njezino ime na 6 stranih jezika i to na: engleskom, njemačkom, francuskom, talijanskom, poljskom i ruskom.

Vjerujemo da će ova tablica praktično poslužiti našim ribarskim radnicima kao i sportskim ribolovcima, koji će ove ljetne sezone doći u kontakt sa svojim stranim kolegama, a to je i bila svrha sastavljanja ove tabele.

## TABELARNI PREGLED STRANJE IMENA NAŠIH SLATKOVODNIH RIBA

VRSTA RIBE	NJEMAČKI	ENGLJSKI	FRANCUSKI	TALIJSKI	POLJSKI	RUSKI
<i>Fam.: Paklare (Zmijuljice) — Petromyzonidae</i>						
Morska paklara ili zmijuljica <i>Petromyzon marinus</i> L.	Meerneunauge Lamprete Grosses Neunauge	Sea Lamprey	Lamproie marine Grande Lamproie	Lampreda marina	Minóg morski	Morskaja minoga
Rječna paklara ili zmijuljica <i>Lampetra fluviatilis</i> L.	Flussneunauge Pricke	River Lamprey Lampern	Lamproie fluviatile Lampr. de riviere	Lampreda di fiume	Minóg rzeczni	Rečnaja minoga
Potočna paklara ili zmijuljica <i>Lampetra planeri</i> Bl.	Bachneunauge, Zwergbricke, Kleines Neunauge	Brook Lamprey Fringe-Lipped Lamprey	Lamproie de Planer Petite Lamproie	Piccola lampreda	Minóg strum'e- niowy	Evropeiskaja minoga
<i>Fam.: Jesetre — Acipenseridae</i>						
Atlantska jesetra, štirjun <i>Acipenser sturio</i> L.	Stör	Sturgeon	Esturgeon	Storione	Jesiotr zachodni	Osetr
Kečuga, čiga, nosvica <i>Acipenser ruthenus</i> L.	Sterlet, Störe, Stierl	Sterlet	Sterlet	Sterleto	Sterlet Czeszuga	Sterljad Čečuga
<i>Fam.: Haringe — Clupeidae</i>						
Skumrija, ciganka <i>Caspilosa nordmanni</i> Ant. ( <i>Alosa vulgaris</i> Cuv.)	Maifisch Alose	Shad Alicce Shad	Alose Grande alose Alose noire	Alosa	—	Dunajskil puzanok
Kubla, čepa <i>Alosa fallax nilotica</i> Geoffroy ( <i>Alosa finta</i> Cuv.)	Finte, Perpel, Finke	Shad Twaite Shad	Petite alose Fausse alose	Agone	Aloza	Finta
<i>Fam.: Pastrve — Salmonidae</i>						
Potočna pastrva <i>Salmo trutta m. fario</i> L.	Bachforelle Steinforelle	Common trout River trout Brook trout	Truite de riviere	Trota Torrentina	Troč	Forel Pestruška
Jezerska pastrva Jezerka <i>Salmo trutta m. lacustris</i> L.	Seeforelle	Lake trout	Truite de lac	Torrentina di lago	Pstrag jeziorny	Ozernie forel
Neretvanska glavatica <i>Salmo marmoratus</i> Cuv.	Adriaforelle	Adria trout Marble trout	Truite marbrée	Torrentina adriatica (marmorata)	—	—
Mladica Mladica glavatica <i>Hucho hucho</i> L.	Huchen Huch Donau lachs	River charr	Huchon	Salmone del Danubio	Głowacica	Dunajskil losos
Kalifornijska pastrva <i>Salmo shasta</i> Jor. <i>Salmo irideus</i> Gibb.	Regenbogenforelle	Rein-bow-trout Red-sided trout	Truite arc-en-ciel	Torrentina america- na Trota arcobaleno	Pstrag teczowy	Radužnaja forel

Kanadska pastrva Barjaktarica Potočna zlatovčica <i>Salvelinus fontinalis</i> Mitch.	Bachsaibling	Brook trout	Saumon de fontaine	Salmerino	—	Palija američkanska- ja
Zlatovčica Jezerska zlatovčica <i>Salvelinus salvelinus</i> L.	Seesaibling Saibling	Lake Charr	Ombre chevallière Saumon salvelin	Salmerino di lago	—	Golec ozernii
<i>Fam.: Lipljani — Thymallidae</i>						
Lipljan, lipan, lipen <i>Thymallus thymallus</i> L.	Äsche Asch Harr	Grayling	Ombre Ombre commune Umbre	Temolo	Lipién	Harius
<i>Fam.: Štuke — Esocidae</i>						
Stuka <i>Esox lucius</i> L.	Hecht	Pike	Brochet	Luccio	Szczupak	Šćuka
<i>Fam.: Šarana — Cyprinidae</i>						
Bodorka, Crvenokica <i>Rutilus rutilus</i> L.	Plötze Rotaugé	Roach	Gardon Blanchet	Bolla Triotto	Ploć	Plotva Soroga Bobla
Klenić <i>Leuciscus leuciscus</i> L.	Hasel Häsling Näsling	Dace Graining	Vandoise Gantoise	—	Jelec	Elec
Klen, kljen, kljen <i>Leuciscus cephalus</i> L. ( <i>Squalius cephalus</i> L.)	Döbel Aitel Dickkopf	Chub Skelly	Meunier Chevaine comm.	Squaglio Cavedano Cavazzino	Klen	Golavl Goloven
Jez, jaz <i>Leuciscus idus</i> L. ( <i>Idus melanotus</i> H. i <i>Idus idus</i> L.)	Aland Nerfling Orfe	—	Ide Isse	Ido	Jaz	Jaz
Pijor, zelenak, gagica <i>Phoxinus phoxinus</i> L.	Eiritze Pfrille Pfalle	Minnow	Vairon Arleguin Lebette Gremaillon	Fregarolo Sanuinerola	Olszanka	Goljan
Crvenperka <i>Scardinius erythrophthalmus</i> L.	Rotfeder	Red-Eye Rudd	Rotengle	Scardola Piotta	Wzdrega	Krasnoperka Soroga Cernuha
Bolen Landov <i>Aspius aspius</i> L.	Rapfen Raap Schied	Chrup	Aspe	Aspio	Bolen	Zereh
Linjak <i>Tinca tinca</i> L.	Schleie Schleiche	Tench	Tanche	Tinca Tenca	Lin	Linj

VRSTA RIBE	NJEMAČKI	ENGLJSKI	FRANCUSKI	TALIJANSKI	POLJSKI	RUSKI
Podust, Skobalj <b>Chondrostoma nasus L.</b>	Nasus Näsling Blaunase Eltze	Makrel	Nase Nez Hobu Aucon Chiffe	Aletta	Swinka	Podust
Krkuša, Govedarka <b>Gobio, gobio L.</b>	Gründling Grundel Gressling	Gudgeon	Gaujon	Gobione Bertone Variolo	Kielb	Peskar Peskozob Smolbec Koblík Kobel
Mrena <b>Barbus barbus L.</b>	Barbe Barm Bambet Berger Bigge	Barbel	Barbeau	Barbo	Brzana	Marena
Krupatica <b>Blicca bjoerkna L.</b>	Güster Blicke Gieben Blei	Bream fleat White bream Silver bream	Platelle Brème Bordeliere	Blicca	Krap Gosciory Picus	Gustera Laskirka
Deverika Sinjac <b>Abramis brama L.</b>	Brachsen Blei Brassen Klesch	Bream	Brème commune Brame	Abramide	Leszcz (lješč)	Lešč Cebak
Crnooka deverika <b>Abramis sapa Pall.</b>	Zobel Kanov Scheibpleinzen Sape				Sapa	Beloglazka Sinec Klepec
Kosalj Kesega <b>Abramis ballerus L.</b>	Zope Schwuppe Pleinzen Spitzer				Rozpiór	Sinec Sopa
Buborak Nosara <b>Vimba vimba L.</b> ( <b>Abramis vimba L.</b> )	Zährte Russnase Blaunase Näse Näsling		Serte		Cyta Certa Syrt	Sirtj
Sabljarka <b>Pelecus cultratus L.</b>	Ziege Sichling Zicke	Knife	Rasoír	Peleco	Ciosa	Cehonj Češa Sablja

Karas Karaš <b>Carassius carassius L.</b>	Karusche Gareisl Breitling	Crucian carp	Carassin	Carassio	Karas	Kruglji Karas
Šaran Krap <b>Cyprinus carpio L.</b>	Karpfen Karpf Karp	Carp	Carpe	Carpa	Karp	Sazan Karp
<i>Fam.: Čikovi — Cobitidae</i>						
Brkica Tivuška <b>Nemachilus barbatulus L.</b>	Bartgrundel Schmerle	Loach	Loche franche Barbotte	Strega Cobite barbatello	Sliz	Golec Avdotka
Vijun Badelj <b>Cobitis taenle L.</b>	Steinbeisser Dorngrundel	Spinaus Loach Spined Loach	Loche de rivière Percepiere	Cobite fluviale	Kózka	Ščipovka Sikolka
Čikov Piškur <b>Misgurnus fossilis L.</b>	Schlammpeitzger Wetterfisch		Loche détang Misgurne	Cobite fossile	Piskorz	Vijun Piskun
<i>Fam.: Somovi — Siluridae</i>						
Som <b>Silurus glanis L.</b>	Wels Weller Sche'd	Wels Shead Fish	Glane Silure Solut	Siluro Harcha	Sum	Som
<i>Fam.: Jegulje — Anguillidae</i>						
Jegulja <b>Anguilla anguilla L.</b>	Aal Flussaal	Eel	Anguille	Anguilla	Wegorz	Rečnoj ugor
<i>Fam.: Bakalari — Tovari — Gadidae</i>						
Manjic Manic <b>Lota lota L.</b>	Quappe Rutte Ruppe Aalraupe	Burbot Eel-pont	Lote	Bottatrice	Mietus	Nalim Menj
<i>Fam.: Grgeči — Percidae</i>						
Smud <b>Lucioperca lucioperca L.</b>	Zander Sandart Schill Amaul	Pike Perch Glasseyed Pike	Sandre Sandat	Sandre Lucioperca	Sandacz	Sudak Sula
Grgeč, Kostreš, Perkija <b>Perca fluviatilis L.</b>	Barsch Flussbarsch Egli	Perch	Perche	Perca Pesce persico	Okon	Okunj
Veliki vretenac <b>Aspro zingel L.</b>	Zingel Zundel		Apré Apron	Asprone	Czop szarny Cyngiel	Čop

VRSTA RIBE	NJEMAČKI	ENGLJSKI	FRANCUSKI	TALJANSKI	POLJSKI	RUSKI
Mali vretenac <b>Aspro streber Sieb.</b>	Streber		Apron		Czop żolty	Mali čop Fusar
Balavac <b>Acerina cernua L.</b>	Kaulbarsch Rotzbarsch Sture	Stone Perch Pope Ruffe	Grémille Acerine	Acerina	Jasgarz	Erš
Bijeli grgeč Prugasti balavac <b>Acerina schraetzer L.</b>	Schrätzer				Sierotka	Palosati erš
		<i>Fam.: Peševi — Cottidae</i>				
Peš <b>Cottus gobio L.</b>	Groppe Koppe Kaulkopf	Bullhead	Chaboř	Scazzone	Glowacz	Podkamenščik Golovač Bičok
		<i>Fam.: Listovi — Pleuronectidae</i>				
Iverak <b>Pleuronectes flesus luscus Pall.</b>	Flunder Flinder Sandbutt Granbutt	Flounder	Flet	Passera	Stornia	Rečnaja kambala
		<i>Fam.: Američki somići — Amiuridae</i>				
Američki somić Patuljasti somić, Cvergl <b>Amiurus nebulosus Le Sueur</b>	Zwergwels	Cat-Fisch	Poisson Chat	Amiuro	Sumik amerik.	Amerik. som Somik
		<i>Fam.: Sunčanice — Centrarchidae</i>				
Sunčanica <b>Lepomis gibbosus L.</b> ( <i>Eupomotis gibbosus Jord. e Ev.</i> )	Sonnenbarsch Sonnenfisch	Sun-Perch	Perche-Soleil Perche dorée	Persico-sole Perca di sole		Solnečnaja riba